# מדינת ישראל

משרדי הממשלה

COL CIGN

11/1950 - 3/4/1951 - 11/1950 - 3/4/1951 - 2001/11/19

22.172/2 Se mps pm 400



N'NSAMO ANIMED AREINATION

### במינות למינות למו למו "Do חוד מו המינות למו המינות המינות

יום ג', כו' באדר ב' חשיא, ב באפריל 1961.

נוכחו: ד"ך :. בן-חיים, ש. ייבין, פרום' ח.י. פולושקי, י. פרס, א. שישא, נצג אשל (מזביר).

1. חיקונים בתרומוקול מם. 12, מיום ה' באדר ב' השי"א, 18.8.81:

בן-חיים - בספיף 6 של הריפחונג ( שם ) יש למחוק את תמלה "שרוקה"ן שי אפשר לסמן באל"ף וי"ו שרוקה את הדימחונג הנ"ל, הואיל והננו מסמנים באלף וי"ו שרוקה את הצליל ש שבראשית החיבה, כגון: אורניום.

הדיפהונו (44) יופחה באלת וי"ו בלי כל ניקוד בוי"ו. בגון: אורליום. בראון.

סובמן לאטר את החיקון.

#### 2. שינויים בחשתית משרבים לעברית:

פרס - מגול ה"א (בה) שבסוף החיבה הטרמים יש לחנחים לעברים בחס במחת ה"א (בה), מגרוז רקלה, מפולה

סוכט: להוטיף כלל זה לחקתיק מערביה לעברים.

#### ב. שי נורים בחשתים מעברים לפרבית:

ייבין - נמנקנו מלחשחמש בצ' שרמיה כדי לא לממוח מן הנוהג הקרבי, ולתי הנוחג הערבי אין באה מדם מתל לקרנטוננט.

מולמו למ לסנום מן החחלמה הקודמה.

#### 4. שינויים בחשמים סטברים ללבעוים:

פרט - סציק לשנוח את הסיטנים המיוחדים בשביל אליף, קי"ן (? ?), ולבטל את מוספת הקו המאונר(? ).

פולוצקי - בכתב תמדעי החרים משחמשים בקומשח חוד המאונף.

סרכם: לא לטנות.

#### thicipe ming pinen . 5

פרם " מצין לחצמים את השמות עבו, ימו, חישה, צפת, מיברית לערבית בריוק לפי כללל מתפחים.

ייבין - לקנין זה משמעות מוליטים ועל כך וחלים משור החוץ.

בן־תיים - כל וקרתנו לקבום כללים לחקמים, ואוחם קבענו. לא עלינו

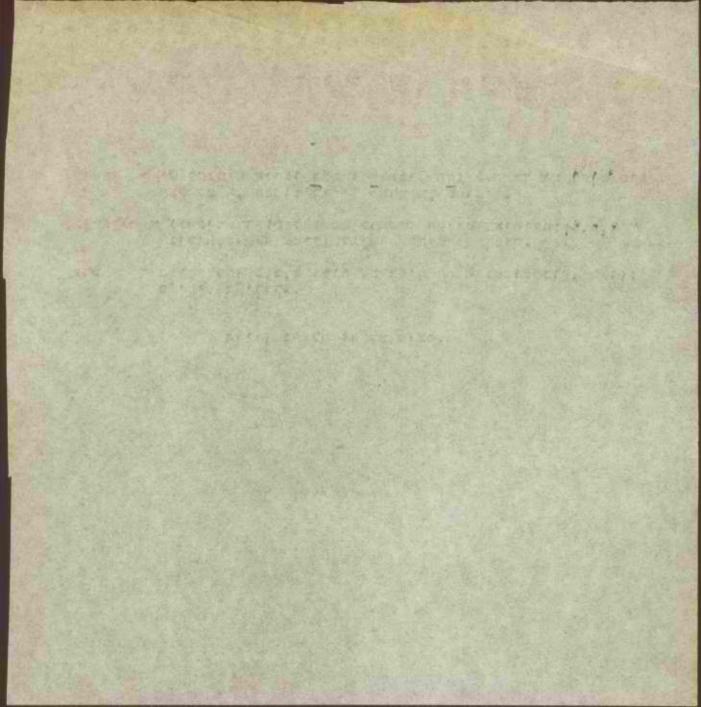
סהכם: לא להחלים בקנין וה.

## 6. תעתים מלועזית לכתב עברי: א) בן-חיים ש עלינו למבם את ההיון ברבר הצליל (2) ולהחלימו א) משיעו לחבחין בין (ש) רויחת (סגול) ובין (ש) קפוצה(צירה); ב) מה המימן לאלילים אצה. ב) מה המימן לאלילים אצה. מציעו להשחמש ביו"ר עם סגול הפוך מעלית בשביל (ש) קפוצה; להשתמש ביו"ר עם צירה מעלית בשביל (ש) קפוצה; בגין: בירור (Berger ) (Zehmen ) מציע את המימון מקף ומגול מחחתיו בחוך הפורה (ד) שימו - סצים אח הסיםן אל"ף זעירה פס סגול חהחה בחוך השורה ( ל ) - מחכבר להכנסם המים הפלחוך הפורה בן-חיים - יו"ר סשסתה לפחים קרובות בפברית לפיסון הסגרל והצמרה. כגון: היתר, הישו, היקש, שריפה, בריכה, דליקה. מולם: (פ) הווחה (מבול) - יו"ד עם מבול הפוד מפלים. בן בן חוים - סציעו להעתיק אה הדינתרוב (שם ) בוי"ו עם פגול הפוח מעליה. כגון: ביתינגן. ההצעה נחקבלה. בן בן-תיים - הצליל (") יע לחקתיק בבי"ח רפה או בול"ו. לפני מצא בולילים (ש", ס) וצחריהם באה בהשבון בי"ח רפה, כדי שלא יחים צודך למשחמש בשלש וי"וין, כגון: לבוב, סובייםי. פישא - מצין למשתמש בבי"ת רפה בכל מקרה, מלבד אשר לובי שם שכחיבו הפך לספורה, כגונו וילנה, ורכא. בן־חיים - מתיקו הצליל (ט) שבראשה חיבה יונחק חסיד בשהי וי"וין, גם לפני הצלילים (ט, 0); במקרה זה אששר להכנים מקף בין שהי היי"וין הראשונות ובין השלישים, או לשים מקף מקל לו"ו THE CITY ייבין - מציע לכחוב בראשית המלה בי"ת רפה. - מציע להעמיק (סט) בשמי וי"רין, וחשניה חלומה, בגון: וורמם בן-חיים - משכלמו יש לבמור בין כ אמפרריות לצליל שבראשים אחיבה: בא"ת רמה בת ניון ובשנה הוואה כוו) שת ולין והשניה מוואה כל החלבה. ד) בורחיים ה כל צליל (t) ידקהק בפ"יה סלבד זה שיסורו בחיט"א יננית, וזה ידקחק בחי"ו, כגון: חיאודור, אבל משם אנגלי (the med) ידקחק "מסו", בטי"ת, בי אין יסודו בירונית, וכן השם אנדביי (thou) ידקחק "טון" (בלי מ"א). השם "סופס" ידקחק בחי"ר הואיל וזהר שם שמי וירוני. ייבין " בדרך כלל, נקחיק (ב") בפי"ח אם אין העם יווני ואח (ב") שבו נהגיח (ב"); הגייה (ב") שבשם מסויים חיחשב לפי וו הנחוגה באוחה ארץ אער לה שייך אוחו שם.

רתה, כגון: כארקוב, ארביסרם, כיסיה.

בן חוים - ישנם פחדה שטוח גיהוגרפיים בעלי הגייה פפולה (בארצות י הו לשוניות)ן יש צורך לערוך רשימה של שמוח גיאוגרפיים מסוג זה ולהחלים עו העהיקם העברי.

ם) בניחיים - אם ברסנים או מקומים, לכל ברונים, הוצחק חסיד בכ"ף



שישא " יש לחבמית שיחגו ב"ף זו בחור רתחן לשם כך יש לשים מקף מעל לפ"ף, כגון: ביםי, כארקוב, המרבין.

בן חויים ד' נוהגים בדפום להשתמש בראשית החיבת באוחיות: ב, מ, ב -

פרם - סצים לסמן ב,כ,ם רפוח שבראשית המלה באמוסטרוף, כגון:

הריון בשאלה זו לא סוכם.

#### ישיבה מס' <u>12 'ישיבה מס' 13.</u> 13.3.1951 יום ג', ה' בארר ב' תשי"א,

בובחו: ד"ר ז. בן-חיים, ש. ייבין, א. שישא, בצ. אשל (מזכיר)

בסדר היום: תעתים סכתב זר לכתב עברי (הסשך)

- 1. (1) בו-חיים סייסנו בסעיף 3, על התנועה (2). הננו עוברים של סעיף 4 שאר התנועות. מציע לספן את הצליל (1) ביו"ד, בלי לציין הבדלים בין (1) ארוכה ובין (1) קצרה, כשם שלא הכנסנו הבדלים בין (2) ארוכה ובין (2) קצרה, וכשם שלא נציין את ההבדלים בין (0) ארוכה ובין (0) קצרה.
- שישא מציע להסציא סיסנים שיאפשרו לציין את הארכת התנועות. לאחר שהסכם בינינו והחלטנו למצוא סיסן לציון ההבדל בין (2)= מנול ובין (3)= מנול ובין (4)=צירה, נשתמש באותו פיסן גם לציון (0) ארוכה (4)
- בן חיים לבכי לשון זרה עליבו להעתיק את ההכדלים האיכותיים כלבד,
  אבל לא את ההבדלים הכסותיים, ההבדל בין (2)=סבול ובין
  (9)=צירה איכותי הוא, ולא כסותי, ושוסה עלינו לציין ולססן
  הבדל איכותי זה. אולם בין (i) ארוכה ובין (l) קצרה אין
  הבדל איכותי, ואין ההבדל אלא כסותי בלבד; לכן אין לבו
  צורך לציינו בסיסן סיוחד.
- שישא שומעים אבו שפות לועזיים ברדיו והם סבוטאים כהלכה; אם בצליה לרשפם כהלכה בדע לבשאם יפה. לשם כך דרושה לבו שישה שתאפשר לרשום בתעתיק מדוייק את צלילי השפות הלועזיים.
  - ייבין אין זאת פשיפתנו לאפשר תעתיק פדעי פונטי ללועזית; יספיק לנו אם תעתיקנו יהיה קרוב ככל האפשר לצליל הלועזי.
- בן חיים סבררבי שאין זאת סבסה חיונית ביותר לספן גם את ההבדלים הכסותיים, קאיני סתנגר לציון הכסותי, אולם יהיה קושי רב לבצע את הרבר: בצסרך להכנים לשיפוש הרבה סיסני-תנועות.
  - שישא מספיק סימן אחד קר מעל לארת כדי לביין את הארכת התבועה.
- 2. (O) בן חיים (O) תרעתק בוי"ו חלומה, כגון: טוקיו, אוסלו, אוטו. ייבין - נדגיש שבוי"ו חלומה תועתק כל (O) לועזית בלי יוצא מן הכלל

(מסכם) (מסכם) בן מיים - כל (ש) תופתק ברי"ר שרוקה, כגון: רור (הסכם)

- 4. (ש) צרפתית בן היים (ש) צרפתית, (שש) גרסנית תועתקנה בוי"ו שרוקה עם בר לשחריה, עם גרש לשחריה, שורר (הסכם)
  - ארחתית (פני, ספני) ברסבית להעת (פני, ספני) ברסבית חיתה (פני, ספני) ברסבית ברסבית ע"י וי"ר חלומה וברש, (ספי) ברסבית ברסבים ברס

(moca)

west of the street of the tay steel . 0.51

I had the rise to a company to reset to a product ? mut (desert)

CACH MINES AND THE STAND REAL RESERVEY

- U. 13) Energy progra court 8, 25 million (2), sint errors at part 4 c nerves es (4) arres cos; (4) pire; est of costs augress not (0) announts 10(0) Ten.
  - are those a west branch trees of the more of the XXXXX " street, (3) series, tenus terms of the trace (0) united. do mer en nor we
  - oner your weather their house the control of the verter us in previous meanacts, coperately (5) mere fatt (9) - promitive (or property of the control of the sort arount, ramp muchs will covar county for any son removement a rose exercise
  - WEBSITE WELL MAIS SAMERED EFFER PAR GETVETO CONCE, SE casta terms tower are rewardered, the courtes to batch called trafor graves profet an active books congrette.
  - and the account from neget ones aren treated, forth 23551 the an newsper then were not name that marries.
  - nerger same sum acomparted corner 100; to summerter o received a rest ducer term needed, which when two Particulars design areas are received.
  - repared they market or see then early easily an march of
  - . (0) of more (0) comme lor's noton, estate after, and, atat.
    - diet. " there weet" of the negative (6) wrater his free of sorte
  - (U) of the of (D) areas these wises, only the
  - S. P. STARTS ST. ATTA (4) RESERVED, (30) STORES APPROXISE STATE OF THE SE to are swarping exage trut, birr (SA) TERRETA
    - \* And the second of the contract of the second seco yes, (M) storen ett se't acega seen. TOTAL MEDSEETING A TO ALLE OF SELLINEE A

הדיפתונג (AD) יועתק באל"ף וי"ו שרוקה, בגרן: אורליום, בראון	- 000 13 AU.6
להפתיק ביו"ר וי"ר, בגון: אירגיניום (הסכם)	EU.7
לתעתיק ביו"ד יו"ד, כבון מאטוויי אייבטטיין (הסכם)	li eq.8
להעתיק ברי"ר חלוסה וביר"ד, כגון: אריל, רויטר (הסכם)	04.9
להעתיק ברי"ר שרוקה ריו"ד, בברן: רוי.	uy .10

#### משרד ראש הממשלת הופדה לחפתיק

ירושלים, בשבט חשי"א בינואר 1951

### ישיבה מם. \$ ישיבה מם. \$ 1951 ישיבה מם. \$ יום ג', מ' בשבם חשי"א, 16 בינואר

בוכחון ד"ר ז. בן חיים, ש. ייבין, פרו"ם ה.י. פולוצקי,
י. פרס, א. שישא, ב.צ. אשל (מזכיר)

#### א) מעתיק מטברית לטרבית.

פרם - פערער על ההחלטה להעחיק צר"י ב ( ביי ) - הערביה מחאי מתאימה בהחלט לחעחיק של צר"י, בה בשעה ש ( ביי ) בראשיח המלה חיקרא בפי ערבי (פס), וכן ( ביי ) בראשיח המלה חיקרא ע"י ערבי (פט).

ייבין - כל הניסוקים תאלה הושמער בישיבות הקודמות. מה שסופם אינר סופי, כי אם קריאה ראשונה בלבד.

מולוצתי - לפי כללי הקריאת הקרבית ( ב ) חיקרא צד"י. אף פעם לא קרא ערבי את שמי פולומסקי, ותמיד קראו: פולוצקי.

#### ב) תעתים מלוטזית לעברית.

בורתיים - בנוגע ל=( ) סופיה ישנן שלש אלטרנטיבוה: א) חמיד: אל"ף;
ב) בכל מקום שהמלה עלולה להיחשב בלשוננו כלשון נקבה: ה"א;
ג) ה"א המיד, גם כשהמלה מציינת שם פרטי של זכר.
מציע לקבל את החצעה הראשונה: (ב) סופית המיד אל"ף.

פרם " מציע: בשמות ממין זכר: אל"ף, ממין נקבת: ח"א.

ייבין - מציף תמיד ח"א, לפי תנותג שמשתרש בארץ.

שישא - אל"ף בסוף המלה תשמש הדגשה לכך שוחו שם לועזין אין צורך ... לשרות צורה עברים לשמוח לועזיים.

בודתיים רק בסלים שחדרו לעברית ושוסושן בסלים עבריות (פיסיקה) נבחוב ה"א. בכל השאר - אל"ף (וילנא ורשא).

מרם " בשמוח של פרים וארצות ובכלל בשמות גיאוגרפים ח"א בסוף. מוכמו כל (a) סופית במלח לועזיה היכתב אל"ף. בורחיים נעבוד ל-(2); עלינו להבחין בין שני גוונים: (2) ההגריה
בסגול חיפחת (י), והחגויה בצורה חיפחת (י) אין לקבל
א,א מניסוקים אלה: א) בספרות העברית אין אל"ף מאויה באם
קריאה: ב) הנועה שמתחת לאות מחייתת אליה ולא אל, האות
הקורמת, ולכן אין לכחוב: בארגאר; מציע להעתיק: בירגיר,
אלינוורף, פריסבורג.

פרם - סציע לתכנים את הסבול ואת הצירת לתוך השורה, כמו אותיות. בו-חיים בניקור הבכלי נהגו לכתוב עי"ן קסנה מעל לאות במקום סגול,

בו-חיים בניקוד הבבלי נהגו לכתוב עי"ן קטנה מעל לאות במקום מגול.

שישא - מתנגד לפימנים הפיוחדים ומציע לנקב בסבול או ביצרה.

פרם - מציע: במקום יו"ר להשחמש במקף ( - ), כרי שלא היחשב היו"ר כעיצור.

בו-חיים יו"ד עיצורים היכתב כפולה (\_").

שישא - מדוק נקבע סימנים סיוחדים בשביל (e) בלבדן נעשה זאת גם בשביל כל התנופות האחרות.

בן-חיים סימנים נחוצים רק בשביל הגאים שאינם אצלנו בעברית.

#### סוכם: לחבנים לאמצע חמלה סימנים מיוחדים בשביל+(2)

פולוצםי יש לדקדק ולחבחין (0) ארוכה וקצרה, וזה חשוב בחנהיק מאים לקית. בעברית תרזנת חבדל זה, ואפשר לכחוב חסר במקום מלא.

פרם - גם בארפתית קיים הבדלב בורדו, הראשונה קצרת, השניה ארוכה.

ייבין - "חולדות" כחובה בחורה בארביה אופנים: חולדות, חלדה, חולדה, חלדות, וזה סיסן שלא היה לנו אולם ארוך וחולם קצר.

פולוצקי ש מבחינה הימטורית היו לנו: (0) הקרובג ל-(1). ו-(0) הקרובג ל-(1). ל-(0) חקרובג ל-(1). מציק לדון על חפתיק של (0) רווחה ושל (0) קפוצה.

בן-חיים - ביום בולם הבדל רק בין סבול ובין צירה, ובחבדל זה יש לדקדק.

פולוצקי - אם לא נדקדק בחבדלי (0), אין צורך לדקדק בחבדלי (9).

#### סובם: 1) לדקדק בחבדלי (ש) - סגול וצירח

- 2) להכנים לשם כך סימן בתוך חשורה
  - מ) המשמן "יקבע בקריאה השניה.

#### משרד ראש הממשלה הוצדה להעחיק

ירושלים, בשבם תשי"א

#### ישיבה מספר ל.

יום ג', כ"ד בטבח חשי"א, 2 בינואר 1951

נוכתר: ד"ר ז. בן־חיים, ש. ייבין, פרו"ם ח.י. פולוצקי, א. שישא, ב.צ. אשל (מזכיר)

#### א) תעתיק ארעי מעברים ללרעזית.

ייבין - סציע חיקונים לתעתיק ארעי מעברית ללועזית:

ב. אל"ף תסוסן בקו אלכסוני: (/)

צ. אל"ף בראש הסלה הישסט.

נ. מספים לסימן: (^) בשביל עי"ן, אולם לא על גבי אוח -הקול כי אם בתור סימן עצמאי, לפני אוח - הקול.

4. יו"ד דגושה חיכחב כפולה: ( YY).

שישא - סציע להחליף את הסיסן (1) שמעל לאותיות בססיק הסחובר לאות מלמטה, כגון: 2 \$ \$ \$

מסכים להצעה רק באופן חלקי, בשביל טי"ת וחי"ה: מצים לבטל את האות הגדולה בראש מלח: נשיג חיסבון ביציקת אותיות. שמות פרטיים יודפסו בכתב קורסיבי (בסכונות כחיבה יודגשו בקו).

ייבין - הקורא הזר לעברית יחקשה בגלל העדר האות הגדולה, והתעתיק אינו בא כדי להכביד על הקורא הזר, אלא כדי להקל עליו.

#### ב) תעתיק התנועות מעברית לערבית.

שישא - סגיש רשיסות מבהן שערך בין תלמידי בית הספר למודרים, יוצאי עירק, טריפולי ומצרים, כדי לבדוק תגובה של דוברי ערבית לתנועות שבעברית.

בן-חיים - מקבל על עצמר לעיין ברשימות המבחן.

#### ב) חשתים מלושזים לשברים

בן-חיים -

בן-חיים - עלינו לקבוע תעתיק שימסור את התנייה, ולא את הכתיבתן

אין בכוונתנו לסצוא חפחיק פונטי מדקי, אלא שימושי בלבד.

שישא - לפי איזה כחיב נקבע את העחיקם של השמות ההיסטוריים? בן-חיים -זאת בעייה נכבדה הטעונה טיפול, אך לא בועדתנו.

סוכם: לקבל את ההגדרה העקרונית כהצעת ועד הלשון.

#### ישובה מס ב

יום ג', ו' במבת הפי"א, 12 ברצמבר 1950

נוכחים: ד"ר ז. בן־חיים, ד"ר ש. ייבין, מר י. פרת, מר א. שישא,

ייבין - פרום פולוצקי הודים שברגם האחרון נחבדר לו שאינו יכול להגים לישיבהן מצים לדחות לישיבה הבאת בפיות בהן יש לשמוע את תווח-דעתו של פרום מולוצקי.

#### א) חשחים מעבריה ללושזיה

ייבין - כמה מימנים שברצוננו לקבוע לחתתיק זה אינם מצויים בקטלוג הבין-לאומין למשל: אינו מצוי המימן (6) בשביל ג', אבל מצוי מימן (6) בשביל ג', אבל מצוי מימן (6), נצברך להשלים ולקבל מימן זה. קיים קושי גם בנוגע למימנים של ה (6), א ('), ע (').

בו-היים - בנוגע לסימון של ח (מ), הרי הוא מצוי ברפוסי "סמיסיקה", בהוצאה מריסאיה, ויש לברר אם נוכל לחשיג אה הסימן הזה.

ייבין - מ מ כ מ: לברה עם המדמום הממשלחי בנוגע למימנית:

פרם - איני ספכים לפיסן (C) בשביל צ. מציע לקבוף סימן אתר, כגון עם סיסון דיאקריםי.

בורתיים - (צ), כפי שאנו מבמאים כיום, אינה וריאציה של (ל). הנה זה אינו מצוי בצרפחים ובאנגלית, וכל פיםן שנחלים עליו יהא מותנה בלבר, מציע להשאיר את הפימן (2).

מרם - אינו ססכים לחכפלה האוח לשם סימון הדגש החזק; החכפלה מבבידה בשימוש, כגון: המכבי = 188 A NAMMAH

בן חיים - עיקר השיפוש כיום הוא במכונת-כחיבה ובדמום, ושם אין בעיה של קושי, ובינחים נרוית בהירות לגבי דגש חזק. למעשה, אפשר למצוא הקדימים בשפות אחרות, כגון: committe

אשל - מה יהיה הקשר בין חפחים זה לבשייקבע לבין חקהים מדעי-עולמי בנוגע לעבריח?

ייבין - נקוח שהחקחים שנקבע יחקבל בקנה-מידה עולמי.

בורחיים - בחקחים המוצע על ידינו אין דבר העלול למחור חקחים מדעי העשוי להחקבל בקנח-מידה עולמי. אמנם חסר לנו ציון בשביל תנועות גדולות, אולם קל להשלים את החסר על ידי תושפת קו מעל לפימן התנועה.

#### ב) העתיק מעברית לערבית

ייבין - פוסדים לדי ון חסיסנים בשביל צ ובשביל צ'. פרום מולוצקי חסך בסיסנים הבסולים: "שני בן "נשני צ'.

הייחי מעדיף לא לחשתמש בשני סימנים ולכחובות בנשה צים.

מרם " הומך בהצקת ייבין.

בורחיים - חוסך בהצפחו כי צולם אי, וסצים בשביל ג בל, אין אנו מתכוונים לשמירת הקשר האמימולוגי ואין חוא מחייב אותנו. הקרבים לא יוכלו לקיים את הגייתנו, אבל הקרבים יבמאו את הר"ל יותר קרוב ל(ג) שלנו, מאשר את ה(ד).

נבקש את פרות" פולוצקי לבדוק במפרות ולחגיש הצפה.

בנוגע לתנועות, יש להחלים האם ובדיל בין צירה לסגול,

מציע לסמן את תחולט: ﴿ وَفَرَى رَحُوْفَ عَلَوْمَوْ ) את תצירת: `يُ (حَدَيْرا)

ואת תסגול בפחחה.

ישנה שאלחו איך נבחוב סגול עם יד"ד לאחריתף (בגון: עליך,

.(705%

ייבין " הואיל ואין אנו סוסרים אמוח־קריאה, אין לספור גם את היו"דן כשם שנספור "ראש" בלי אל"ף, כן נספור "עליך" בלי יו"ד.

בובתיים - מציפו קמן עם הא' סופית נכחוב באל"ף

סגול עם ה"א סופית נכחוב בח"א.

מישיבה הבאה ביום ג', י' במבה, 19 ברצמבר, בשקה 2:30 אחת"צ.

THE RESERVE THE PARTY OF THE PA

#### ישיבה ממי פ

יום ג', ו' במבח חשי"ח, 12 בדצמבר 1950

נו כחים: בי ד"ר ז. בן חתיים, ה"ר ש. ייבין, מר י. פרם, מר א. שישא, בו כחים מד א. שישא,

ייבין - פרופ פולוצקי הודיע שברגע האחרון נתבדר לו שאינו יכול להגיע לישיבה; מציע לדחוח לישיבה הבאה בעיות בהן יש לשמוע את הווה-דעתו של פרופ מולוצקי.

#### א) תעתיה מעברים ללועזגת

ייבין - כמה סימנים שבראוננו לקבוע להעחיק זה אינם מצויים בקטלוג הבין -לאומין למשלז אינו מצוי מסימן (ב) בשביל ג', אבל מצוי מימן (ב), נצטרך להשלים ולקבל סימן זה. קיים קושי גם בנוגע לסימנים של ה (4), א ('), ע (').

בו-חיים - בנוגע לסימדן של ח (6), הרי הוא מצוי בבפוסי "ממימיקה", בהוצאה פרימאית, ויש לברר אם נוכל להשיג את הסימן הזה.

ייבין - ם ס כ ס: לבדר עם המדפים הממשלהי בנוגע למימנים:

מרם -כגון 5 עם מימון דיאקרימי.

בן-חיים - (צ), כפי שאנו מבמאים כיום, אינה וריאציה של (ל). הנה זה אינו מצוי בערפתים ובאנגלים, וכל סימן שנחלים עליר יהא סוחנה בלבד. מציע להשאיר את הסימן (C).

פרם - אינו מסכים לחכפלה האות לשם סיפון הדגש החזק; ההכפלה מכבידה בשימוש, כגון: המכבי = וממא AMMAH

בן חיים - עיקר השימוש כיום הוא במכונה כהיבה ובדפום, ושם אין בעיה של קושי, ובינחים נרוית בהירות לגבי דגש הזק. למעשה, אפשר למצוא הקדי מים בשפות אחרות, כנון: committee

אשל \_~ מה יהיה הקשר בין חעחים זה לכשייקבע לבין העהים מדעי-עולמי בנוגע לעבריח?

ייבינ - נקרח שהחקחיק שנקבע יחקבל בקנח-סירח עולמי.

בן-חיים בחעתים המוצע על ידינו אין דבר העלול לפחור חעתים מדעי העשוי לחחקבל בקנה"מידה עולמי. אמנם חמר לנו ציון בשביל הנועות גדולות, אולם קל להשלים את החמר על ידי הוספת קו מעל לסימן התנועה.

#### ב) העהים מעבריח לערבית

ייבין - עומדים לדיון המימנים בשביל צ' ובשביל צ'. פרופ' פולוצקי חסך במימנים הכפולים: "שי - צן "ש" - צ'.

הייחי מעדיף לא לחשחמש בשני מימנים ולכתוב: כן ב: ב בי.

פרם - חומך בהצעת ייבין.

בורחיים " חוסך בהצעה: " ב: "ב" צ', ומציע בשביל ג = ב, אין אנו מחכוונים לשמירה הקשר האמיסולוגי ואין הוא מחייב אותנו. הערבים לא יוכלו לקיים אה תנייתנו, אבל הערבים יבטאו את ה"ב יותר קרוב ל(ג) שלנו, מאשר את ה"ב).

ובקם את פרום בולוצקי לברוק בספרות ולהגיש הצעה.

בנובק לחנוקות, יש להחלים האם נבדיל בין צירה לסגול.

מציק לממן את החולמו ﴿ ( لَـُوْمَر , رَحَوْف لَـلَوْمَوْ) את הצירתו: ` ( ( حَدَيْرا)

ראח חמנול בפחחם.

ישנה שאלה: איך נכחוב סגול עם יו"ד לאחריה? (בגון: עליך,

·(7,5%

ייבין - הואיל ואין אנו מוסרים אמוח-קריאה, אין למפור גם את היו"דן כשם שנספור "ראש" בלי אל"ף, כן נספור "פליך" בלי יו"ד.

בורחיים " מציק: קמן קם הא' סופית נכחוב באל"ף מבורים באל"ף מבול עם ה'א סופית נכחוב בה"א.

הישיבה הבאה ביום ג', י' בסבח, 19 בדצמבר, בשנה 19 מאחה"צ.

Contract Contract

ישיבה הועדה להעחיק (4)
יום ה', ה' בפשון הטי"א, 19 באוקסובר 1950
נוכחים: דר' ז. בן-חיים, דר' ש. ייבין, טרום' ח.י. פולוצקי
מר י. פרס, מר א. שישא, ב.צ. אטל (מזכיר)

- 1. מיקונים לפרוטוקול מיום כר" בחשרי, 5 באוקטובר תעתיק פערבית לעברית-
  - א) תטיפן הריאוריםי יתיה חמיד קו מעל לאוח.
    - ב) ספיף 41 ("פול-ב"בל) נמחק
- ג) להוסיף: "במקדם שיש הבדל של קדי וכחלם בערביה, יש לבחרב לפי הקרי, ולהעהיק: יע מושא, שלט עלא, מיים מאא, ביים ביים ביים באם.
  - 2. סדר צלמא-ביתי (לרשימות, לכרטיטיית)
    נקבע טדר זה:
    אבבר ד" הייח ה" מפ"י כ
    ל מב כ ע פ" ב ב ב" ער ב ה

دسلاد دودون پر نیس و پر نیش

חולם, קמץ קמן (ס) ה כאם קויאה (יפה)

sten un eles asen CLARY USAS ישידת מוצבה לתצוניך (4) 1950 7716; 112 19 , vien pens 5,5 pl 1) cold: 20 8/20 1/21/2 20 1/21/2 6/8 1/2 6/16/11 ל. תיקונים לקרולוקול מיום כב התפרי, ל דזולקלוקר תשתון משר בית לשקרית -יו) הסימן הבישוקריםי יהות תמיב קו - מא לשוא. באחל ני יו במקלח שים הדבל של קרי וכתיק בערקית, יו לנהלב (ב اور وزر , الدلارز: مرح NON , على ملك , متى NAN , جنت عام ، بوحى جمه . [ (1006001, 1/NIEN) (10-10)10 030 2 درده مهر در: つ、そんかりりのするとアル 1073338801 NP S. URUL NAZLIN JALLIN 3 1 (Pist gry, no) a ن ( المرزز مرزز عدد ال عدد ال المرزز عدد ال عدد ال عدد ال المرزز عدد الله [ ( (4,2/2) ] ~ (niliene) e (w) 3/3 es 653 3 : /13/ 17/101 ( im, a) ( تستنس ) × (0) 167 gNT, PSIN באק קריאה (יפה)

#### ישיבת הועדה לתעתים

יום ה',כ"ד בתשרי תשי"א,ל באוקטובר 1950, ירושלים

נוכחים: ד"ר ז. בן-חיים, ד"ר ש. ייבין, פרופ' ח.י. פולוצקי. ב.ב. אשל (פזכיר)

### בסדר היום: תעתיק מערבית לעברית

לאחר עיון מופי בחצעת ההחלטה שמוכמה והובשה ע"י ד"ר ז. בן-חיים החליטר לקבוע את התעתיק מערבית לעברית כרלקמן:

The Property of the Control of the C		
	u 1 )	.1
(דגרשה, בכל המבשים)	314	.2
( " " , non)	n   -	.3
	n	.4
	717	.5
	11 12	.6
	*TIT	.7
	110	.8
	713	.9
	11,	.10
	· 1 j	-11
	0 1	.12
	10 1 m	.13
	110	.14
	T 100	.15
	u 1 b	.16
	7 Jb	.17
	y 1 E	.18
	718	.19
(רפה, בכל התנפים)	ه ا م	.20
	p 1 0	.21
(דברטה, בכל התנאים)	1 1 1	.22
(ב"ף סופית, רבושה, בסוף	4 1 3	,23
	, 1	.24
	5 1 A	.25
	1 177	,26

nada)

MARKET STATE OF THE STATE OF TH to form and the second of the first of the party of the second of the se

* 1 °	.27
119	.26
• 15	.29
(nnn) - 1 (annn)	.30
(para) .   (nara)	.31
ר"מה פס ( ון (שורק)	.32
ר"מת בלייף ן , (קיבוץ)	.33
מריפתרנב שנה ולין (מתח עם רי"ר ערומית	.34
(תיאוזי ז" זי מע התם) :_   ac "	.35
בבל יות נחה בותבים שורם, חוץ מזו טבסוף הטלה	.36
שתי שותיות בחות בסוף תפלה - מותבים טווש בשתיהן	.37
תשריר יועתק בתשריר ( " )	.38
מלת היידוע (אל) בכתבת יחד עם המלהן כ"א"-פתחן ב"	.39

- 00. לפבי אות-שמש משמימים את השורא פן ה"ל", לביין שאין היא הברית, ושמים תפריד על אות-השמש, לביין שהיא ובשלת.

. MTTU-">"

- בש. שפשר לכלול בם שת השות "ב" בין שותיות השפם
  - . מיסן ההסעטה הרא: מעל לאות ההרסעסה. 42
- בש. מין משתמשים בסימן ההמעמה שלא בשקרים מירחרים.

### ישיבת הועדה לתעתים ( 5

יום ה',כ"ד בתשרי תשי"א,5 באוקטובר 1950, ירושלים נוכחים: ד"ר ז. בן-חיים, ד"ר ש. יינין, פרופ' ח.י. פולוצקי, ב.צ. אשל (סזכיר)

#### בסדר היום: תעתיק סערבית לעברית

לאחר עיון סופי בהצעת ההחלטה שסוכסה והוגשה ע"י ד"ר ז. בן-חיים החליטו לקבוע את התעתיק מערבית לעברית כדלקסן:

	H	11	.1
(דבושה, בכל התנאים)	2	10	.2
(רפה, "")		10	*3
	n		.4
	53	12	.5
	n	17	.6
	¥1.	17	.7
	7	13	.8
	7	13	.9
	7	1	.10
	T	1 /	.11
	D	Town	.12
	*	100	.13
	Z	1 00	.14
	FX		.15
	D	16	,16
	-	1	.17
	y	1 &	.18
		1 &	.19
(רפה, בכל התנאים)			.20
(0.83111 134 ) 134)	P		.21
(	2	1 3	.22
(דבושה, בכל התנאים)			.23
(כ"ף סופית,דגושה, בסו	7		.24
	7		.25
	D		
	3	U	*26

ף המלה)

#### \*ween arera faenen

"re n', c'r chere nur"m, 8 carquier 5381, terates.

create: for the spenete, for entering entering and entering and entering en

#### corr cera: neare agreen fucern

dant est oces caren mandan agreen entran est ton to ef-actor andrer there an anenth exects decrea detect:

I.	
g.	I c (recon, cer cacure)
6.	n (ran, " ")
1.	1 1
a.	
0.	
7.	
8.	
e.	
01.	
11.	
21.	
či.	
41.	
ar.	
.16	
-17	10.
81.	
er.	
.20	] a (run, see naturn)
13,	
88.	I c (rerun, cer maenea)
.25	I r verp orara, recon, corp anda)
23.	1 4
68.	
ae	

	n	0	27
	1	19	28
		15	.29
(nnn)	-	(ann)	.30
(מירק)		(פסרה)	.31
(9110)	4	ר"מה עם 🤈 📗	.82
(קיבוץ)		ד"מה בליים	88.
(מתח עם די"ר ערומית)	1=	ו מנו ביותרנג	.34
(מתת עם "ד" שרוא"ת)	-		.35
	1		-

- 36. בכל יות בחה כותבים שווא, חוץ מזו שבסוף תכלה
- 37. שתי אותיות בחות בסוף המלה מותבים שרום בפתיהן
  - 85. תטריר יוצתק בתשריך ( ~ )
- פל. מלת היירוע (של) בכתבת יחד עם המלחן ב"מ"-פתחן ב"ל"-שרוש.
  - 40. לפני אות-פסט משפיטים את השרוא כן ה"ל", לביין שאין היא הבריה, ושנים תפריד על אות-השמש, לביין שהיא בכפלת.
    - 14. שפשר לכלול כם שת השות "ב" בין שותיות הספש
      - . אסן ההטעמה הוא: " מעל לאות הסופעמת.
    - .45 אין מפתמטים במימן ההמעמה אלא במקרים מינחרים.

ALENNA WILD 370N מודצת לתמנין ישובת הלקדה לתקטון (3) ירולום יחלה לב האון אוכר לאון ירולום צוכחות: בנ בי פן-חיית, בנ ש. ווקין, פרוב חיי פולוצקי, ב.צ. זוא (מצכיר) בסבר מילק : תקונין מזדקית לקדרית לאחר שיון סובי בחלצת התחללת שחובשה ל פל ב. בן-חיית, החלל לקלוך ואת התצאץ מצרבות לקדרות כבליןאן: 0 (27 ( PALJAD B2, Delea) 9 (28 (" ", 20) 05 (29 (4 SME (MD) -2000 ( NYCT) . (6 9 PG DN3 (32 / (s/cg) 7 · 9 1/2 · (33 व्ययाम्यान्य (३४ (רפת, בל התווא) ( con so 19 allin) !-(8 -; (en soils " ai " (8 (9 - Alua flor NAS Alular Le (36 - Alua flor NAS Alular Le (37 10 CACT MILE PRAIS (10 (11 (w) 3/3 em par/ 3/3 em (38 (39) NIV COELL (3/1) rever 148 Ad UMIC! - 11/1 - GAR, 4/1/18 - 9/11. (15 Wes st ribiner ene-str 208 (40 (16 131, even -1/4 H 313 es ravel sent regal (18 for " & atto at re PART regr (4) ENEN Alcalin for -: 11/2 AND RIDE CONS (rum be, na) 0 SNEWS (NO PIENSEN /UT (43 (Myun ba, nelsa) (22 יולול במקנים מיותצים. 2 (23 (=) 016, 4 (2) ( c) ( c) ( c) 0 (24 (25 N J (26

NOTE THE GHARDE Wher well when the second of a term of the control of the following AND THE PERSON NAMED IN THE PARTY OF THE PAR

יום ה', י"ן בתשרי תשי"א, 28 בספטפבר 1950, ירושלים

בוכחים: ד"ר ז. בן-חיים, ר"ר ש. ייבין, פרופ' ה.י. פולובקי, ב.צ. אשל (מזכיר).

בסדר היום: העתיק מעברית כלועזית.

	סוכפו ההצעות הכאות:
¥ *2	1 7 N
ž ′₁	l b 3
z 'x	y 3
( , nns	g 1,1
ממץ ברול   א חטף פתה   א פתח בבוב	T, T
,	h n
חולם מלא מו חולם חמר מין קמין קיין מין מין מין מין מין מין מין מין מין	ר ש (רק בהור קונסוננט   ולא נתור אם-קריאה)
חסף קמל )	1
פ ( את סנול אב ) פ חסף סנול )	1 h % n
	1 , 0
בירה חסר 6 בירה מלא 6	י ע (רק בתור קובסוננט) א
ע ( פרן אירוק ) עורוק אירוק	k ɔ
חיריק חסר) ב חיריק כלא) ב	х э
חירים כלא) ב	1 >
דבט - הבטלת הקובסובנט	m o
שוא נע - 'מעל לטורה אחרי הקונסוננט	n 2
"ה" סופית - אינה נכתבת	8 0
h = (p*on op) "n,	1 1 1
א,י,ר - בחרר אסרח קריאה איבן נכתבה	р 5
א - בראש מלה אנוטר להשמים	f b
"ת" הירוע - אינה נפרדה כן הכלה	C Z
כל תוספת בראשית המלה שו בפופה - אין להפריד מן המלה, והן בשות יחד שתו	q p
פיפן ההטעמה - , מתב מחחת למורה, אחו	r 7
החברעה הטרטעטה, ללו מרחק ביכר.	Y Y
	B W
	t n
	t n

PAF SS 1 CAR STATE OF THE PARTY OF THE STATE OF CONTRACT THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PA

Alexan en soen perent north בספר הוא: תשתין משקרית ווושצות. פוכמו ההצעות היאות: c ma fin Als MAS לכך במלה האנסונה) מלול במלה מלח- קריטות) Son Alin 6 (در جماد رادهادی) 1 1/20 JED Top poin פשלת הקונטונו 8 VISIOSIZA TAVE SOLET BON - 83 10/2 0 ינ מופית - אינונ דכתצא h - (100 00) 00. איין - בתוראות קניאת אינן נבתה א Owent read alw UST - 10 MAN /N 13202 DILL - 8/319 DU בל תלספת במלטית המלה אל בסלפת - אנין האל את ממלה , והן באלת יחד אתם. 5 only and with the new later for All, ANGOND AGILLO

מנחן ניכנ.

### הרועדה ללשון העיתונות

(מטעם רעד הלסון העברית, העיתונים היומיים ושירות השידור)

אדרן נכבד,

הנגו מתכבדים להגיש לכ' רשימה של <u>שמות ארצות</u> עבריים, שנקבעו בוועדה ללשון העיתונות לפי בקשת הנהלת הדואר.

השמות האלה הם בבחינת הצעה, והוועדה תשוב ותדון בהם על יסוד הערותיהם של מקבלי החוזר הזה.

נחזיק לכב' טובה, אם ישלח את הערותיו בהקדם האפשרי אל: המזכירות המדעית של ועד הלשון העברית, ת"ד 4241, תל-אביב.

בהוקרה רבה

דייר ע. איתן דן פינס

כסלו תשי"א נובמבר 1950.



